

7.12 外刊精读|榴莲: 一种外交手段



June 15th 2024 【China】

Durians: A **whiff** of **diplomacy**

榴莲: 一种外交手段

China is going crazy for durians. The government sees an opportunity

中国正为榴莲而疯狂, 政府嗅到了商机

【1】Eric Chan has long sold durians, a **pungent** fruit, to South-East Asians. Now he is eyeing a bigger prize. The Musang King **variety** that he cultivates in Malaysia is **beloved** by Chinese consumers. But at the moment his country only has permission to export frozen durians to China, where many want them fresh. In total, Chinese foodies **gobbled** up \$6.7bn-worth of imported fresh durians last year, up from \$4bn in 2022 and \$1.6bn in 2019, the year durians **overtook cherries** as China's largest fresh-fruit import by value.

长期以来, 埃里克·陈 (Eric Chan) 一直向东南亚人销售榴莲这种气味浓烈的水果。现在, 他瞄准了一个更大的市场。他在马来西亚种植的猫山王品种 (Musang King) 深受中国消费者的喜爱。目前马来西亚只允许向中国出口冷冻榴莲, 而许多中国消费者想要新鲜的榴莲。去年, 中国消费者总共吃掉了价值67亿美元的进口新鲜榴莲, 高于2022年的40亿美元和

中文导读

中国正为榴莲而疯狂, 政府嗅到了商机

whiff /wɪf/ n. 一点儿气味, 一股气味, 轻微的迹象(或感觉), 一点点, 些许, 挥空(击球未中)vi. 有臭味, 发臭, 挥空棒(击球未中) I caught a **whiff** of peachy perfume. 我闻到一阵桃子似的香味。

diplomacy /dɪ'pləʊməsi/ n. 外交, 外交技巧, 外交手腕, (处理人际关系的)手腕, 手段, 策略 This was done through the skill in **diplomacy**. 这是通过外交手腕才做到的。

1

pungent /'pʌndʒənt/ adj. 刺鼻的; 刺激性的; 一针见血的; 味道(或气味)强烈的 一语道破的; 说穿的 That **pungent** perfume almost choked me. 那刺鼻的香味差点儿让我喘不过气来。

variety /və'raɪəti/ n. (同一事物的)不同种类, 多种式样, 变化, 多样化, 多变性, (植物、语言等的)变种, 变体, 异体, 品种, 综艺节目 This **variety** of tomato outgrows all others. 这种品种的西红柿生长得比所有其他品种快。

beloved /bɪ'lʌvɪd/ adj. 钟爱的, 深受喜爱的, 深爱的, 亲爱的 n. 心爱的人 She refused to be parted from her **beloved** cat. 她拒绝和她心爱的猫分开。

permission /pə'mɪʃ(ə)n/ n. 准许, 许可, 批准, 许可证, 书面许可 He gives **permission**, and, contrariwise, she refuses it. 他同意, 与此相反, 她表示拒绝。

frozen /'frəʊzn/ adj. 冻结的, 冷冻的, 冰封的, 结冰的, 冷藏的, 冻僵的, 极冷的, 封冻的, 冻硬的, 吓呆的 v. 冰冻, (使)冻结, 结冰, (使)冻住, 冻堵, 严寒 freeze 的过去分词 They were **frozen** out of the club. 他们被挤出了俱乐部。

gobbled /'ɡɒblɪd/ v. 狼吞虎咽, 贪婪地吃, (火鸡)咯咯叫 gobble 的过去分词和过去式

overtook /,əʊvə'tuk/ v. 超过, 赶上, (在数量或重要性方面)大于, (不愉快的事情)突然发生, 突然降临 overtake 的过去式 Germany rapidly **overtook** Britain in industrial output 在工业产量方面德国迅速超过了英国。

cherries /'tʃerɪz/ n. 樱桃, 樱桃树, 樱花树, 樱桃木 cherry 的复数 The oriental cherry is in full blossom. 樱花盛开。

2

appetite /'æpɪtaɪt/ n. 食欲, 胃口, 强烈欲望 My **appetite** flags in the hot weather. 热天我的胃口不好

supplier /sə'plaɪə/ n. 供应商, 供货商, 供应者, 供货方 The brain needs a continuous supply of blood. 大脑需要不断地供血。

fetch /fetʃ/ vt. 取来, (去)拿来, (去)请来, 售得, 卖得(某价)n. 活人的魂, 相同物, 拿来, 范围 Please **fetch** the children in for dinner. 请把孩子们叫进来吃饭。

durian /'dʊəriən/ n. 榴莲

3

2019年的16亿美元。2019年，榴莲超过樱桃，成为中国进口价值最高的新鲜水果。

【2】 Apart from a love of the fruit, two shifts help to explain China's increasing **appetite** for durians. The first is the growth of the country's middle class. More and more Chinese are able to afford durians, which are not cheap. An average one from Thailand, the **supplier** of much of China's stock, can sell for around 150 yuan (\$20). The Musang King **variety** can **fetch** up to 500 yuan each. (A **durian** is often big enough to be shared by two people.)

除了对榴莲的喜爱之外，还有两个变化可以解释中国对榴莲日益增长的需求。首先是中国中产阶级的增长。

越

来越多的中国人买得起榴莲这种并不便宜的榴莲。泰国是中国大部分榴莲的供应国，平均售价约为150元（20美元）。猫山王榴莲可以卖到500元一个。（一个榴莲通常足够两个人分享。）

【3】 The high price puts some buyers off. For others, though, it adds to the appeal. Durians have become a status **symbol**, like a “fine wine”, says Mr Chan. Fans of the Musang King **variety** call it the “Hermès of durians”. The fruit is sometimes given as a gift at birthdays or weddings.

高昂的价格让一些买家望而却步。但对其他人来说，这却增加了吸引力。陈先生说，榴莲已经成为一种身份的象征，就像“精品葡萄酒”一样。喜欢猫山王品种的榴莲爱好者将称其为“榴莲中的爱马仕”。这种水果有时会在生日或婚礼上作为礼物赠送。

【4】 The second change is that in recent years China has opened up its market. Until 2022 it only let in fresh durians from Thailand (though it bought **frozen** ones
淘宝店铺：考试通通过 蛋学长出品

symbol /'sɪmb(ə)l/ n. 象征,符号,代号,记号 vt. 用符号代表
The dove is a **symbol of peace**. 鸽子是和平的象征。

4

gained /geɪnd/ v. 获得,赢得,博得,取得,(从...中)受益,获益,得到(好处),增加,增添,增进,增长 **gain** 的过去分词和过去式

phytosanitary /,faɪtəʊ'sænitəri/ adj. 植物检疫的; 植物检疫; 植物卫生; 与植物卫生; 动植物检疫 **Any sanitary or phytosanitary regulations adopted or proposed within its territory**; 在其领土内采用或提议的任何卫生与植物卫生法规;

prevent /prɪ'vent/ vt. 防止,阻止,阻碍,阻挠 **Dentists advise their patients to brush and floss regularly to prevent their teeth from decaying**. 牙医建议他们的病人定期刷牙并用洁牙线剔牙,以防止蛀牙。

pests /pest/ n. 害虫,害兽,害鸟,讨厌的人(或物) **pest** 的复数 **Many pests are resistant to the insecticide**. 许多害虫对这种杀虫剂有抵抗力。

diseases /dɪ'zɪz/ n. 疾病; 病; 恶疾; 痼疾; 弊端 v. 传染; 使.....有病 (disease 的第三人称单数) **disease** 的复数 **This disease is specific to this area**. 这种疾病只发生在这一地区。

5

citizens /'sɪtəzn/ n. 公民,居民,市民 **citizen** 的复数 **All citizens are equal before the law**. 法律之前,人人平等

observers /əb'zɜ:vəz/ n. 观察者,观测者,目击者,观察员,旁听者,观察家,评论员 **observer** 的复数

strategic /strə'ti:dʒɪk/ adj. 战略的,战略性的,根据全局而安排的,战略上的 **The bridge is of strategic importance to us**. 这座桥对我们至关重要。

foster /'fɒstə/ v. 促进,助长,培养,鼓励,代养,抚育,照料 (他人子女一段时间) adj. 与某些代养有关的名词连用 **n. 福斯特(男子名) Nowadays young couple sometimes foster**. 现年轻夫妇有时领养别人的孩子。

goodwill /gʊd'wɪl/ n. 友善,友好,善意,亲善,信誉,商誉 **There is goodwill between the former enemies**. 过去的敌对者之间现在有了亲善之意。

funded /'fʌndɪd/ v. 为...提供资金,拨款给 adj. 成为有固定利息的长期借款的 **fund** 的过去式 **The work is funded by the government**. 这项工程由政府提供基金。

region /'ri:dʒ(ə)n/ n. 区域,(通常界限不明的)地区,地方,行政区,(一国除首都以外的)全部地区,所有区域,身体部位 **Australia and Great Britain occupy antipodal regions**. 澳大利亚和英国拥有对拓的地区

doorstep /'dɔ:step/ n. 门阶,(常用以做三明治的)厚面包片 v. (记者)登门采访,蹲守 **Newspapermen camped at his doorstep all day**. 新闻记者整天在他门口纠缠着不走。

signatory /'sɪgnət(ə)rɪ/ n. (协议的)签署者,签署方,签署国 adj. 签署的 **Britain is a signatory to the convention**. 英国是该条约的签署国。

6

from other countries). Since then fresh-**durian** sellers from Vietnam and the Philippines have **gained** access, having agreed to China's **phytosanitary** requirements (which **prevent** the spread of **pests** and **diseases**).

Malaysia is hoping to be next. Panda Foreign

Magazine Intensive Reading: Respect for Originality, Piracy Must Be Punished

第二个变化是，近年来中国开放了市场。在2022年之前，中国只允许从泰国进口新鲜榴莲（尽管会其他国家购买冷冻榴莲）。从那时起，越南和菲律宾的新鲜榴莲销售商同意了中国的植物检疫要求（这些要求是为了防止病虫害传播），从而获得了准入资格。马来西亚希望成为下一个获得准入资格的国家。

【5】China's moves are in part a response to the increasing demand of its **citizens**. But some **observers** also see them as **strategic**. "**durian diplomacy**" is one of several ways China tries to **foster goodwill** in South-East Asia. It has **funded** big infrastructure projects in the **region** under its Belt and Road Initiative, including some that bring durians to its **doorstep**. And it is a **signatory**, along with most South-East Asian countries, to the Regional Comprehensive Economic Partnership, a free-trade deal that came into force in 2022.

中国的举措在一定程度上是为了满足国民日益增长的需求。但一些观察家也认为该举措具有战略意义。“榴莲外交”是中国试图在东南亚促进友好关系的几种方式之一

根

据“一带一路”倡议，中国资助了该地区的大型基础设施项目，其中包括一些将榴莲运送到中国的项目。中国与大多数东南亚国家一起签署了《区域全面经济伙伴关系协定》（Regional Comprehensive Economic Partnership），该自由贸易
淘宝店铺：考试通通过 蛋学长出品

planted /'plɑ:ntɪd/ v. 栽种, 种植, 播种, 在(某处)栽种, 立稳, 竖立, 安放 **plant** 的过去分词和过去式

cultivation /kʌltɪ'veɪʃn/ n. 耕种, 种植, 栽培, (关系的) 培植, (品质或技巧的) 培养 **This method of cultivation produces higher yield.** 这种耕作方法可提高产量。

reliance /rɪ'laɪəns/ n. 依赖, 依靠, 信任 **No reliance is to be placed on his word.** 他的话靠不住。

今日词汇

recognition [ˌrekəɡ'nɪʃn]

n. 认出、辨认、识别；
承认、认可；赞誉、赏识

考研出现次数：5

考频：★

考点回顾

阅读考点真题例句：

[例] **Visual recognition, reads the study, is "an automatic psychological process occurring rapidly and intuitively with little or no apparent conscious deliberation".**

[译] 这项研究报道，视觉识别是“一个自动的心理过程，这个过程依靠直觉快速发生，几乎没有或者说没有明显的有意行为”

①短语：

1.原文：In total, Chinese foodies gobbled up \$6.7bn-worth of imported fresh durians last year, up from \$4bn in 2022 and \$1.6bn in 2019, the year durians overtook cherries as China's largest fresh-fruit import by value.
词典：**gobble up** 很快耗掉某物；吞并，
击垮

例句：Hotel costs **gobbled up** most of their holiday budget.

旅馆住宿的费用耗掉他们度假预算的一大部分。

2.原文：The Musang King variety can fetch up to 500 yuan each.

词典：**fetch up to** 达到

例句：The painting is expected to **fetch up to** \$400,000 at auction. 这幅画预计在拍卖会上能卖到40万美元。

3.原文：The high price puts some buyers off.

词典：**put off** 使反感；使对…失去兴趣

例句：The high divorce figures don't seem to be **putting** people **off** marriage.

高离婚率好像并没有使人们对婚姻望而却步。

4.原文：And it is a signatory, along with most South-East Asian countries, to the Regional Comprehensive Economic Partnership, a free-trade deal that came into force in 2022.

词典：**come into force** 生效

例句：The volume is expected to slip as sanctions **come into force**.

随着制裁的生效，交易量预计会下滑。

5.原文：But this coincided with disputes over territory in the South China Sea.

词典：**coincide with** 与……同时发生

协议于2022年生效。（部分片段敏感已删除）

【6】Meanwhile, Chinese farmers are looking to cash in on the action. The first **durian** trees in China were **planted** in 1958, say state media. They produced little fruit. Farmers in Hainan have been giving it another try. The island province is one of the few places in China with the right climate for **durian cultivation**. The farmers' output is increasing, to perhaps 200 tonnes this year, according to reports. But self-**reliance** is a long way off. China imported 1.4m tonnes of durians last year.

与此同时，中国农民也想从中获利。据官方媒体报道，中国的第一批榴莲树于1958年种植，但产量很少。海南的农民又开始尝试种植榴莲。海南省是中国少数几个气候适宜种植榴莲的地方之一。据报道，农民的产量正在增加，今年可能达到200吨。但自给自足还任重道远。去年，中国进口了140万吨榴莲。

例句：The strike was timed to **coincide with** the party conference.
那次罢工选择在召开政党大会的同一时间举行。

6.原文：Meanwhile, Chinese farmers are looking to cash in on the action.

词典：cash in on 利用（某事物）赚钱

例句：Ticket prices are high and corporations and social media influencers **cash in on** festival themes.

门票价格高昂，企业和网红利用音乐节主题大赚一笔。

③写作技巧：

But self-reliance is a long way off.

但自给自足还任重道远。

短语：a long way 很长的距离

英文中有很多与空间或距离相关的表达有其比喻用意。比如，本文中的a long way本义为“很长的距离”，可以引申为“很大的进步，很大的作用”。

Sth is a long way off本义为“距离某个地方很远”，可引申为“要实现某事还需要很多的努力；还需要很久”。

类似的表达还有：have a long way to go

例句：The road to global traffic being totally electric is still a long way off.

全球交通完全电动化的道路还有很长的路要走。

②长难句

原文：But at the moment **his country** only **has permission** to export frozen durians to China, **where** many want them fresh.

分析：本句包含一个定语从句。主句为“**his country** only **has permission** to export frozen durians to China”；“**where** many want them fresh”为非限制性定语从句，where指代in China。

译文：目前马来西亚只允许向中国出口冷冻榴莲，而许多中国消费者想要新鲜的榴莲。

2. 原文：It has funded **big infrastructure projects** in the region under its Belt and Road Initiative, including some **that** bring durians to its doorstep.

分析：本句包含一个定语从句。主句为

“**It has funded big infrastructure projects**”；“**that** bring durians to its doorstep”为限制性定语从句，修饰some，some指代infrastructure projects。

译文：根据“一带一路”倡议，中国资助了该地区的大型基础设施项目，其中包括一些将榴莲运送到中国的项目。

④背景知识：

埃里克·陈居住在距离马来西亚首都吉隆坡90分钟车程的小镇劳布。曾经，“贫穷”是生活在劳布的榴莲种植者们的标签，他们经常开着卡车在马来西亚各处兜售价格低廉的榴莲。然而15年前，面对家人朋友的不解，埃里克放弃了高薪的IT职业、坚持改行，开了一家销售榴莲的公司。2011年，马来西亚开始以果肉、果酱的形式对华出口榴莲，2018年出口冷冻的整颗榴莲。如今，事实证明当年的他作出了正确的决定。

据新华社报道，在马来西亚总理安瓦尔19日为访马的中国国务院总理李强举办的“中马友好年”招待会上，李强总理就说道，中国连续15年是马来西亚最大的贸易伙伴，而马来西亚的榴莲、山竹等特色水果更是在中国成为“网红”商品。而马来西亚方面公布的数据显示，2022年榴莲占了马来西亚水果整体出口额的58.6%。而中国是马榴莲的主要出口市场，马来西亚对华冷冻榴莲出口总额从2018年的1.7亿林吉特（约合人民币2.6亿元）飙升至去年的近12亿林吉特（约合人民币18.5亿元）。正如马来语中一个与榴莲有关的词“durian runtuh”，字面上指的是掉落的榴莲，实际上指的是意外之财。榴莲改变了当地榴莲种植者们的生活。

但马来西亚人依旧希望可以将非冷冻的新鲜榴莲出口到中国。用马来西亚农业及粮食安全部长拿督斯里穆罕默德萨布的话说，这将令超过6.3万名马来西亚榴莲种植者受益。

中国人对榴莲等东南亚水果的喜爱，不仅改变了马来西亚人的生活，也带动着更多东南亚国家的经济发展。每天，大约有1000个装有榴莲的集装箱从泰国的庄他武里府各地的包装厂离开，送上开往中国的货运列车。泰国媒体形容，榴莲在当地造成的交通拥堵堪比曼谷繁忙的十字路口。这一说法虽然略显夸张，但中国消费者对榴莲的需求的确让当地人忙碌起来。一家专营榴莲及榴莲制品的企业负责人纳塔克里特·埃姆斯库尔说，20年前，庄他武里府只有10家榴莲包装厂，现在却有600家。而埃姆斯库尔的公司计划于今年在泰国证券交易所上市，成

段落大意：

【淘宝店铺：考试通通过】蛋学长出品

- 【2】原因之一是中国中产阶级的增长。
- 【3】榴莲已经成为一种身份的象征。
- 【4】原因之二在于近年来中国开放了市场。
- 【5】该举措部分是为了满足国民日益增长的需求，同时具有其战略意义。
- 【6】中国农民也想通过种植本土榴莲来获利。

为泰国榴莲行业上市的第一家企业。
数据显示，中国已成为仅次于美国的第二大新鲜水果进口国。饱满多汁的印尼山竹、芳香满溢的柬埔寨芒果、软糯香甜的越南香蕉……正搭乘着列车、货船以最快的速度来到中国，摆上货架，送上中国消费者的餐桌。而东南亚国家的果农们不用再担心水果的销路和当年的收益。